

ABSTRAKT

Indah Multazam. Matrikelnummer. 2113132013, Die Übersetzung der Kurzgeschichte “Und als die Situation zu gefährlich wurde” von Müller, et. all von Deutsch ins Indonesische. Pädagogischer Titel (S1) Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität von Medan.

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, die Übersetzungstechnik beim Übersetzungsprozess der Kurzgeschichte “Und als die Situation zu gefährlich wurde...” von Müller, et. all zu beschreiben. In dieser Untersuchung wird die deskriptive qualitative Methode angewendet. Die Untersuchung benutzt die Technik, um die Daten zu suchen, zu sammeln, zu analysieren, und mit den angesammelten Phänomen zu verallgemeinern. Im Bezug auf die Untersuchungsorientierung gehört dieser Untersuchung zum Bereich der produktorientierten Übersetzung. Die Daten in dieser Untersuchung sind die Sätze im Text von der Kurzgeschichte “Und als die Situation zu gefährlich wurde...” von Müller, et. all. Die Datenquelle der Untersuchung ist die Kurzgeschichte “Und als die Situation zu gefährlich wurde...” von Müller, et. all. von der Analyse der Ergebnissen und von der Diskussion im Kapitel IV kann folgendes zusammengefasst werden, dass die einzelne Technik von der vier Arten der Übersetzungstechniken am meisten genutzt wird. Die einzelne Technik umfasst 137 Sätze (60,09%). Die anderen Übersetzungstechniken sind die *Kuplet* Technik mit 69 Sätzen (30,26%), die *Triplet* Technik rund 21 Sätze (9,21%) und *Kwartet* Technik rund 1 Satz (0,44%). In der Übersetzung der Kurzgeschichte “Und als die Situation zu gefährlich wurde...” wird die einzelne Technik am meisten genutzt, weil diese Kurzgeschichte gemeinsame Sprache benutzt. Es gibt unterschiedliche Grammatik in der Kurzgeschichte, so dass man bei der Übersetzung die “Wort-für-Wort” von der Quellsprache anwenden kann.

Schlüsselwörter : Die Übersetzung und die Kurzgeschichte.

